Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam zaś was, bracia, przez ― Pana naszego Jezusa Pomazańca i dla ― miłości ― Ducha, współwalczcie [ze] mną w ― modlitwach za mnie do ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha by walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proszę was zaś, bracia, przez (wzgląd na) naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez (wzgląd na) miłość Ducha, abyście dołączyli i wraz ze mną walczyli\* w modlitwach\*\* o mnie do Boga,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, [bracia,] poprzez Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i poprzez miłość Ducha, (by) zacząć walczyć razem ze mną przez modlitwy za mnie do Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha (by) walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga |

1. 1) <x>570 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Walczyć w modlitwie to: (1) uznać za swoje to, o co się modlimy, i mieć to zawsze w pamięci; (2) nazywać w modlitwie to, czego zaistnienia się pragnie (np. <x>560 1:17-19</x>); (3) oczekiwać, że Bóg to spełni, posługując się nami bądź innymi ludźmi (zob. <x>580 4:12</x> o modlitwach za Epafrodytosa oraz <x>470 26:42</x>; <x>490 22:44</x> o walce Chrystusa). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:11</x>; <x>580 4:3</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)